

nrcy 7677

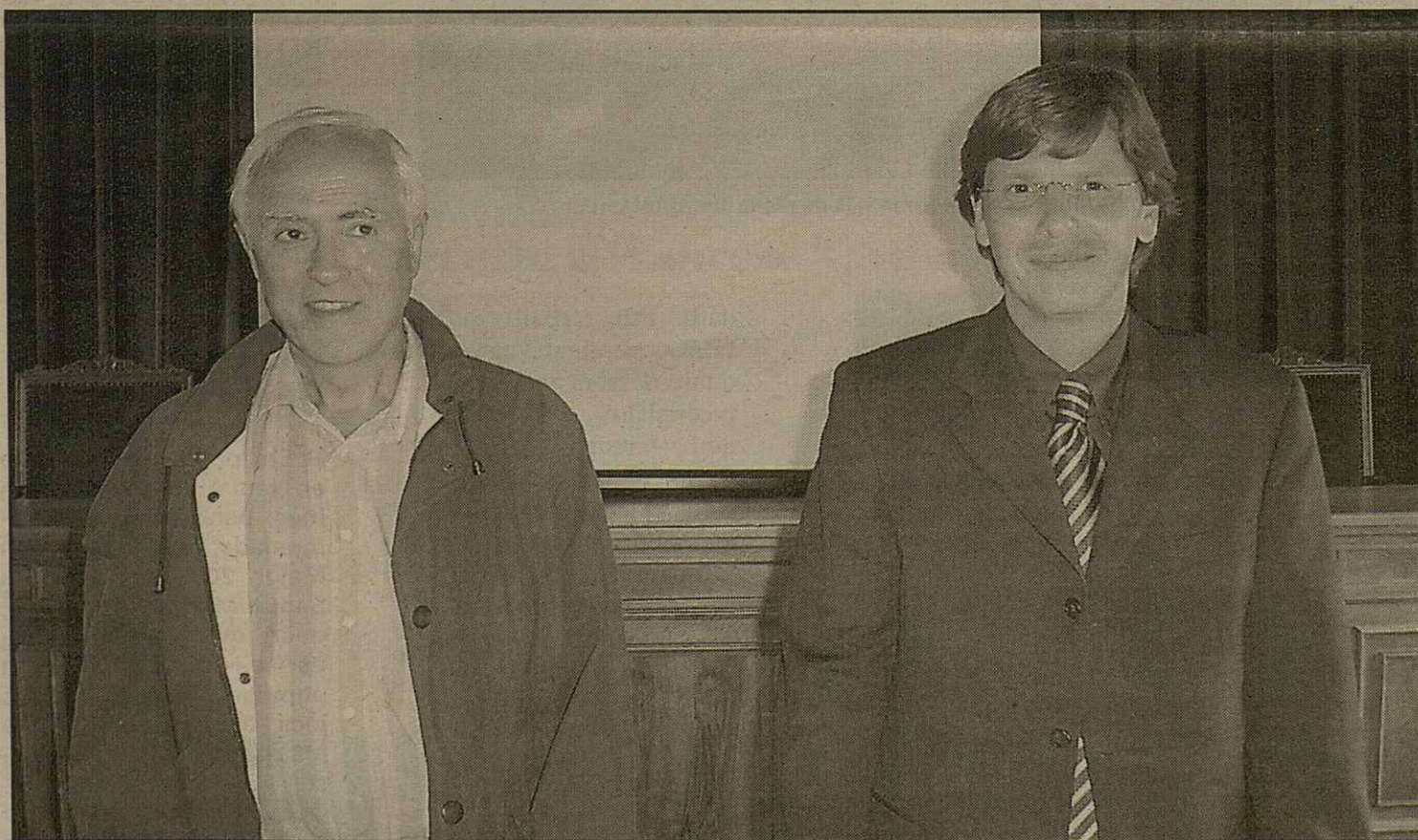
UAB  
GEDOC  
DIPÒSIT  
Egiva

# AUÉ

SUPLEMENT SETMANAU DETH DIARI **A V U I**

DISSABTE  
19 DE JURIOL  
DE 2003  
N. 71

## Es Jornades Occitanocatalanes d'Aran se clausuren aué damb un concèrt **Era conferéncia inaugurau prevista der italian Luciano Caveri demore ajornada**



Joaquim Capellades e Jordi Roigé presentèren dues conferéncias ena sala de plens der Ajuntament de Vielha e Mijaran

e Socias der IDESCAT, Joaquim Capellades, presentèc dimars passat, era conferéncia sus eth Cens Lingüistic dera Val d'Aran der an 2001. Aguest cens ei eth resultat dera signatura d'un convengut de collaboracion enter er IDESCAT e eth Conselh. Segontes Capellades en aguest

**Seminaris, conferéncias talhèrs, còrsi e actuacions s'an realizat pendent era setmana**

informe estadistic s'an analisat per prumèr còp er aranés coma lengua mairau, atau coma eth coneishement e er emplec der aranés en relacion damb eth catalan e castelhan. Tanben, eth Director de Politica Lingüistica dera Generalitat, Jordi Roigé, presentèc era revision de toponimia dera Val d'Aran. Aguestes jornades se clausuràn aué, damb eth concèrt de musica occitana populara des Valades occitanes d'Italia, deth grop, Lou Dalfin.

Victòria Garcia  
**Vielha (CASTIÈRO)**  
Era promocion e coneishement des cultures occitanocatalanes, atau coma amiar er ensenhament universitari entà un encastre més agradiu ei eth marc en quau se basen es Jornades Universitàries Occitanocatalanes organizades peth Conselh Generau. Enguan an arribat ara sua siesau edicion e, pendent tota era setmana, s'an realizat ua sòrta de talhèrs, còrsi, seminaris, conferéncias,

actes e actuacions. Cau remarcar qu'en aguesta edicion non a estat possible er acte inaugurau coma ère previst. Aguest acte que s'auie de celebrar deluns passat damb era conferéncia "Era identitat des

pòbles e era especificat des territòris dera Union" e ara que i èren convidats er eurodeputat italian dera Val d'Aosta, Luciano Caveri, atau coma d'autes personalitats, siguec cancellada per motius politics der

eurodeputat. Segontes hònts deth Conselh, Caveri visitarà Aran mès entà deuant e realizarà aguesta conferéncia. De un auta faiçon, eth Sosdirector Generau d'Estadistiques Demografiques

Aguesta setmana en **AUÉ**

**Er Ajuntament de Vielha e Mijaran celèbre eth prumèr plen d'aguesta legislatura**

**Eth Govern d'Aran nomete as sòns cargues de confiança entàs pròpleu quate ans**

# UDA e PP balhen supòrt totau a UA en prumèr plen dera legislatura

## Riu catalògue de fòrça positiu aguest prumèr plen e Perdices de desastrós pera manèra coma s'a desvolopat

Redaccion  
**VIELHA**

Er Ajuntament de Vielha e Mijaran celebrèc, dijaus passat, era prumèra session plenària d'aguesta legislatura. Atau madeish, des catorze prepauses deth plen s'aprovèren lèu totes damb eth vòt a favor d'UA, PP e UDA. Pera sua part CDA presentèc ueit emendaments as prepauses pre-

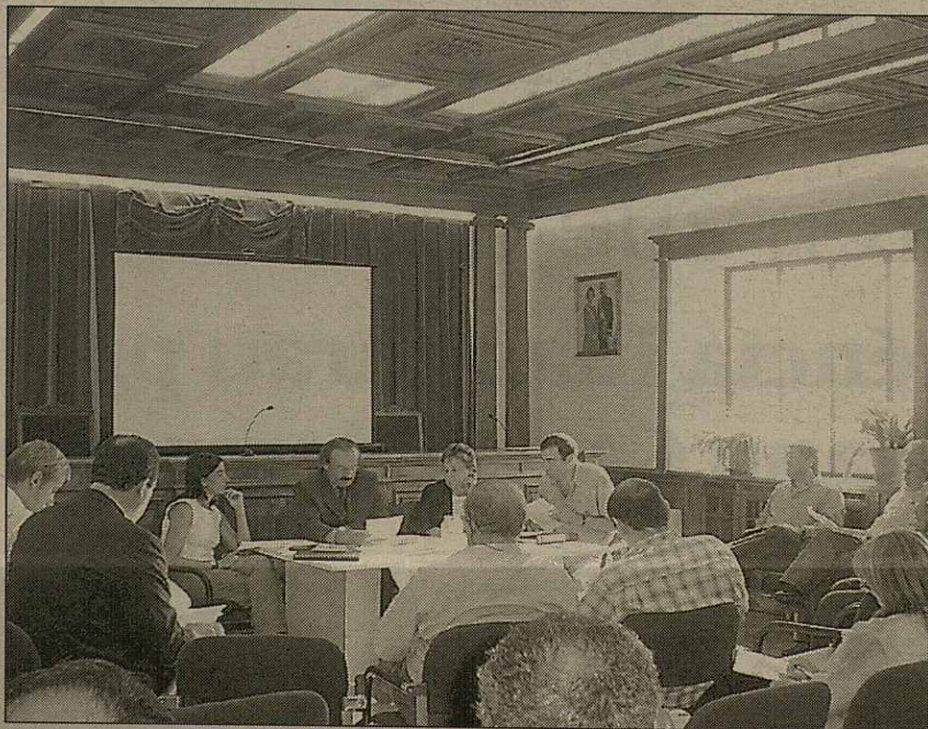
queishèc dera eliminacion dera figura de tinent d'alcalde.

Eth còsso deth PP, Santiago Gimeno, soslinhèc qu'aguest prumèr plen a estat fòrça positiu. "Ia auut debat per part de totes es fòrces politiquas". Cau remarcar que dehòra de plen CDA presentèc ua carta ena que mostraue eth sòn malestar

damb er alcalde ja que non s'auien presentat ena amassada deth passat 14 de junhsèga entà conversar. Riu didec qu'eth non vòu entrar a debat sus aguest ahèr tà non trincar era relacion politica personau. Er alcalde higeç qu'auie quedat damb Perdices, non damb CDA. "Es pòrtes son dubèrtes entà toti".

### Er alcalde de Vielha elimine era figura de tinent d'alcalde

sentades en non èster d'acòrd. Segontes er alcalde de Vielha e Mijaran, Joan Riu, "sò satisfèt d'aguest prumèr plen per mor que s'an aprovat un 90% des prepauses per unanimitat" e higeç qu'"en aguesta naua estapa pretenen que toti participen, ei per aquerò qu'auem apostat pera eliminacion dera figura des tinent d'alcalde". Pera sua part, eth còsso de CDA, Pau Perdices, avalorèc de desastrosa era session plenària "atau coma s'an desvolopat es causes des de qué se constituic eth nau ajuntament". Perdices higeç que "semble que non vòlen compdar tà d'arren damb CDA". Tanben se



Totes es fòrces politiquas s'amassen ena sala de plens der Ajuntament

**Bracs**

### Bossòst acuelh un Campus de fotbòl entà mainatges de 9 a 13 ans

■ Eth municipi de Bossòst a acuelhut, pendent tota aguesta setmana e enquia deman, un campus de fotbòl entà mainatges de 9 a 13 ans. Monitors especializats e entrenadors diplomats an estat es responsables d'impartir es classes enes qu'aguesti mainatges an podut partejar eth fotbòl damb es espòrts d'aventura. Atau madeish, es exercicis hèti ath torn deth fotbòl an estat entrenaments tecnicotactics, estrategies de fotbòl, circuits tecnicos, atau coma torneji enter es mainatges. Entad açò qu'ei as espòrts d'aventura aguesti mainatges an podut practicar trekking, patinatge sus gèu, circuit de BTT e espòrts combinats. Cau díder qu'era finalitat d'aguest sejoern a estat crear un ambient de companherisme e esportivitat, saber divertir-se en tot hèr espòrt e melhorar es sues adreties especificas.

### Bagergue celèbre era sua Hèsta Major

■ Eth pòble de Bagergue en Naut Aran celèbre un an mès, pendent aguesta dimenjada, era sua Hèsta Major 2003 en aonor a Santa Margalida. Toti aqueri que volguen apropar-se-i poirà gaudir deth popular "Tir ara Sièta", jòcs e gormandises tàs mès petits e, coma non, ath ser, session de balh. Deman se celebrarà era missa en aonor ara Santa e en tot acabar se despartirà hormatge e un panet benedit. Atau madeish, eth pròplèu dia 1 d'agost ei Sant Fèlix, eth patron de Bagergue.



**OPINION**

Miquèu Barra Daunés  
CONSELHÈR DETH PRAG

## Constitucion deth Conselh Generau d'Aran

Ena edicion nº 67 deth diari Aué deth passat 21 de junh, en ua notícia sus era constitucion deth Conselh Generau, un sostítol remercaue quin auie estat eth vòt deth PRAG mès, posteriorament, en desvolopar er article non s'esclariè eth perqué deth mentat vòt. Tà completar aguesta informacion adjunhem er explic deth motiu peth quau eth Conselhèr Miquèu Barra, en nòm deth PRAG, votèc atau. En tot analizar es resultats des darrères eleccions pensam qu'es aranesi vòlen un escambi. Atau creiguem qu'era postura mès coerenta deth nòste

partit damb es nòsti votants e damb tota aquera gent que desiraue un cambi en Aran ei balhar eth nòste vòt a Francesc Boya. Paco Boya mos a demostrat capacitat de trabalh, respècte pes idies des auti, volen-

tat negociadora e de consens, implicacion enes ahèrs de toti es terçons e ua grana sensibilitat e preocupacion sociala. Ei a díder, ua vision de país diferenta e ua manèra de governar dialoganta a on toti es aranesi i son comp-

dati. Eth trabalh deth PRAG pendent aguesti quate darrères ans a estat reconeishut pes vesins deth terçon d'Arties e Garòs damb era reeleccion deth conselhèr qu'auiem. Pendent era campanha electorau eth partit en poder s'auie mercat com un des objectius recuperar eth dusau conselhèr que dejà auie auut en 1995 en Terçon. Bèth representant de CDA dejà mos daue per mòrts e enterrats. Mès, es urnes an demostrat qu'eth PRAG seguís viu e s'assolide com ua alternatiua seriosa ath bipartidisme que semble que s'installe en Aran.



**Servicis**

CONSELH GENERAU	973 64 18 01
OFEA (FOMENT ARANÉS)	973 64 00 92
TORISME VAL D'ARAN	973 64 06 88
MOSSOS D'ESQUADRA	973 64 09 72

GUARDIA CIVIL	973 64 00 05
POMPIÈRS D'ARAN	973 64 00 80
ESPITAU VAL D'ARAN	973 64 00 06
BAQUEIRA BERET	973 63 90 00
BURÈU TORISME VIELHA	973 64 01 10
CORRÈUS	973 64 09 12

NOTARIA	973 64 00 10
RECAPTACION IMPÒSTI	973 64 02 78
MUSEU D'ARAN	973 64 18 15
AUÉ (REDACCION)	973 64 30 51
GREMI D'HOSTALERIA	973 64 06 01
LORDÈRES	973 64 18 01

QUATE LÒCS

Barren era CN-230 peth pas deth Tour

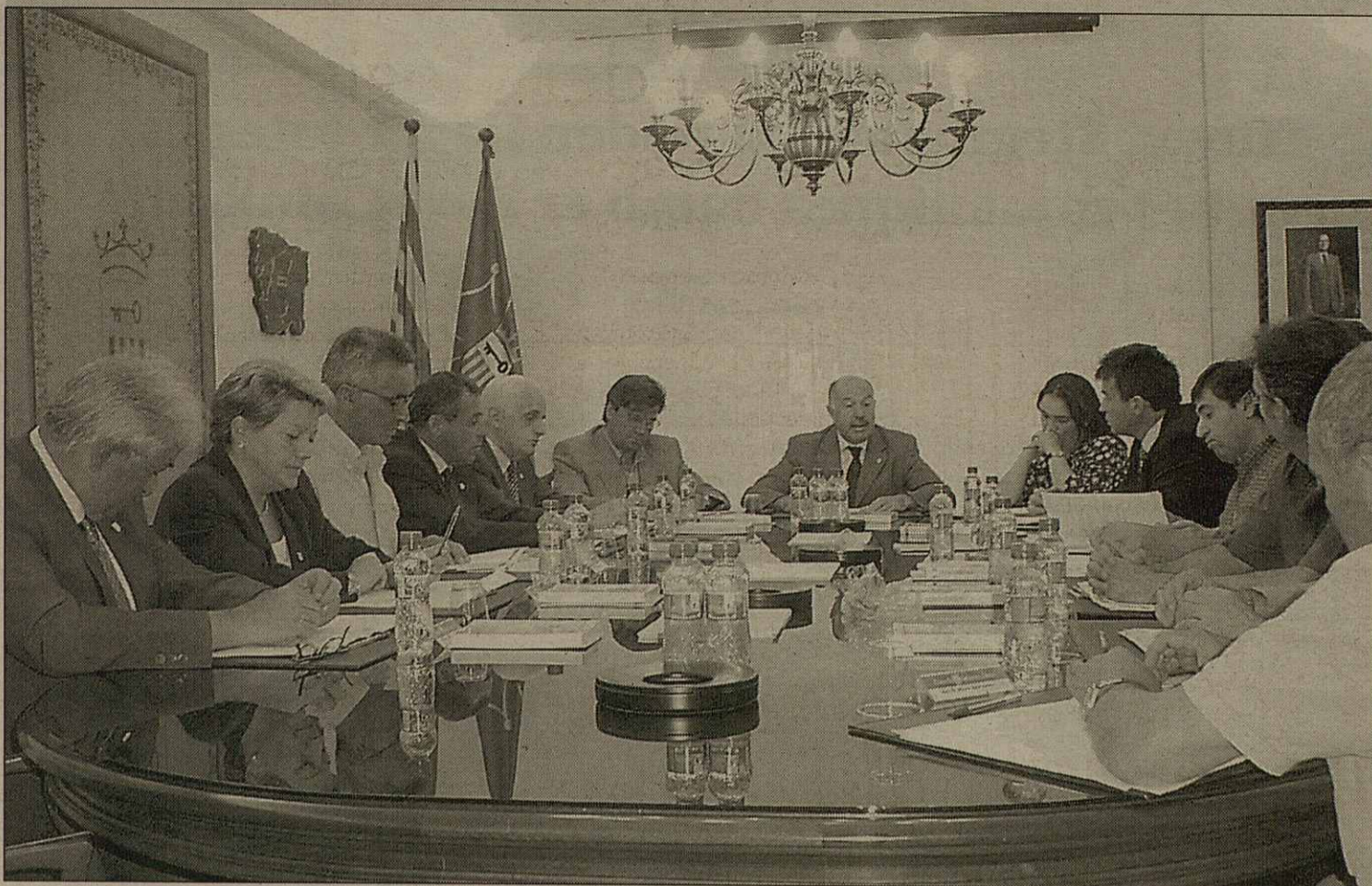
Redaccion BOSSÒST

Era carretèra N-230 demorà barrada deman a compdar des 13 ores deth meddia e enquias 16 dera tarde en tram de Pònt de Rei enquia Bossòst pr'amor deth pas deth Tour de França. Cau dèder qu'enguan eth Tour celèbre eth sòn centenari e era Val d'Aran, a trauèrs der èster Torisme Val d'Aran, se hig ad aguesta celebracion damb un

Torisme Val d'Aran organize un seriat d'activitats

seguit d'activitats. Atau madeish, aguest maitin ei prevista ua marcha ciclotorista enter Boí e Les ena que s'i an apuntat un centeat de participaires e pera tarde en Les se disputarà ua des pròves puntuables entara Copa Lleida. En Les e Bossòst actuaràn tanben eth grop d'animacion "Les velocipedes Rabastinois", que basen eth sòn espectacle en ciclisme, e en cine de Bossòst se projectarà era pellicula "El ladrón de bicicletas". Per un aute costat, enes Ajuntaments de Bossòst e Les e ena Hèira d'Artesania Alimentària Occitanocatalana i aurà expausadi un totau de dotze pannèus que rebremen es cent ans d'istòria deth Tour de França.

MARGATOSA



Ena Casa deth Senhor d'Arròs se celebrèc era primèra session plenària d'aguesta legislatura

Eth Conselh Generau agranis en dus es sòns cargues de confiança

Er excalde de Vielha, Pau Perdices, nomentat Director Executiu e Francesc Xavier Fernández nau Director deth S.A.S.

Redaccion ARRÒS

En primèr plen deth Conselh Generau d'aguesta legislatura, celebrat deluns passat en Arròs, s'aprovèc era naua estructura deth govèrn, era periodicitat des sessions ordinàries atau coma es cargues de confiança ENTàs pròplèu quate ans. Cau dèder, qu'ad aguest nau organigrama, eth quau acorropau enquia ara

sies cargues de confiança, se n'i an hijut dus de nau, eth de Cap de Servicis Generaus e eth d'Organizacion d'Actes. En plen s'aprovèc qu'aguesti cargues seràn entà Mariona Capdevila, qu'abantes ocupau eth cargue de Directora Executiva, e entà Victòria Saurina respectiuament. Atau madeish, Pau Perdices, excalde der Ajuntament de Vielha e Mijaran serà eth nau Director Executiu e Francesc

Xavier Fernández serà eth Director deth Servicis Aranés dera Salut en substitucion de Joan Coma. Es cargues de Director Generau de Pompièrs e Proteccion Civil tà Joan Canalies, de Sosdirector deth SAS tà Felip Benavent, de Director de Torisme Val d'Aran tà Manolo Español, atau coma eth de Cap de Gabinet tà Miquèu Campa s'aprovèren ena session plenària per decret.

Per un aute costat, es membres d'UA e PRAG s'abstieren en totes agustes votacions per'mor que segontes eth pòrtavotz d'UA, Francesc Boya, "aguesti cargues son decision pròpria de CDA e nosati non auem ne participat ne prenut part en aguesta eleccion". Tanben s'aprovèc era creacion e composicion dera Comission Informativa Permanenta de Servicis Generaus.



Un aute des actes des Jornades Occitanocatalanes que se celebrèc dijaus passat ena Plaça dera glèisa de Vielha siguec era Serada de condas tà grani e petits. Aguesta actuacion siguec a cargue deth condaire Manel Zabala, autor deth libre "Contes d'Occitània".

CASTIÈRO

Presenten en Vielha es dictionaris occitan-catalan e aranès-anglés

Redaccion VIELHA

Es conferències des Jornades Occitanocatalanes acuelheren es presentacions des dus dictionaris. Dimèrcles auèc lòc ena sala de plens der Ajuntament de Vielha e Mijaran era presentacion deth dictionari occitan-catalan, catalan-occitan per part des sòns autors, Patrici Pojada e

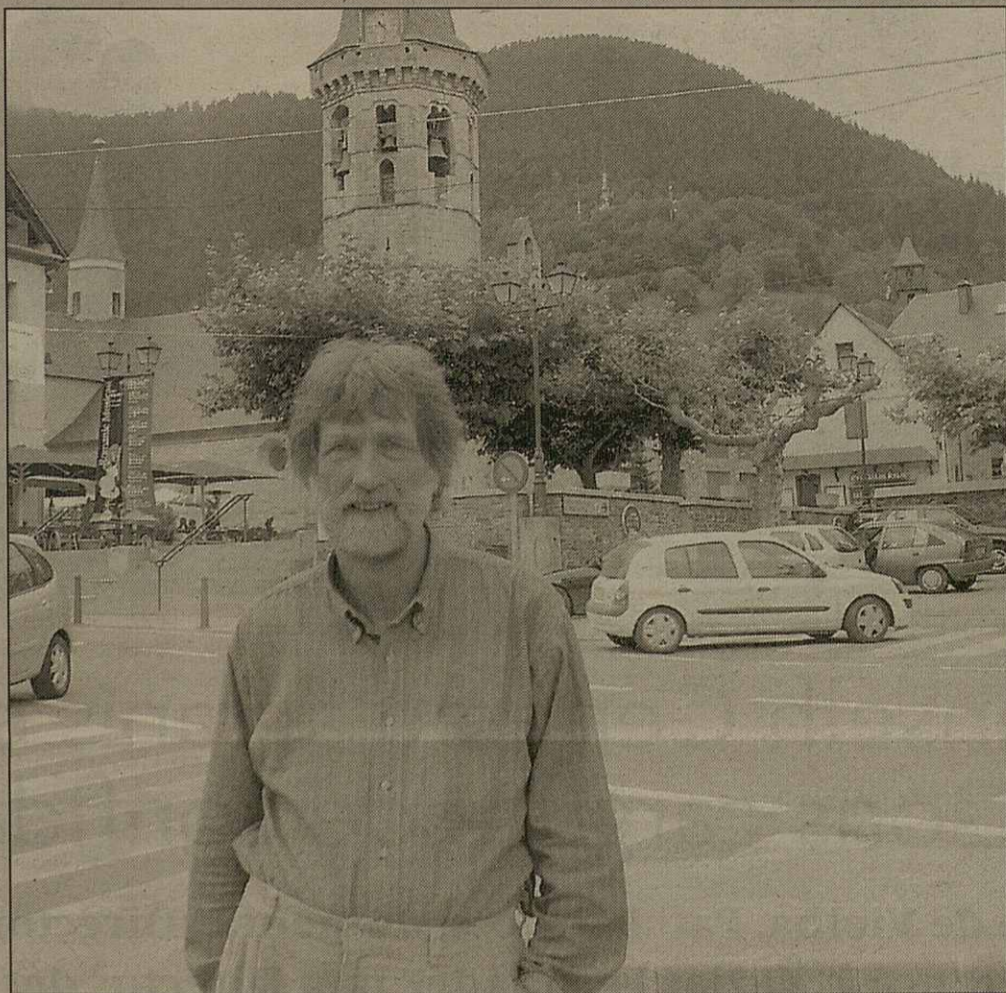
Claudi Balaguer. Aguest dictionari amasse un totau de 65000 entrades des quaus mès de 32500 apertienen ar occitan e as sues variantes. Cau soslinhar qu'aguest dictionari, que serà finalizat a darrèrs d'an, tanben includis es mots en aranès. Diuendres passat tanben se presentèc eth dictionari aranès-anglés, anglès-aranès de Ryan Furness dera Universitat de Minnessòta.

Perfil

Tilbert Stegmann "se pòden liéger totes es lengües romaniques damb er EuroComRom"

Victòria Garcia  
Vielha (CASTIÈRO)

Tilbert Stegmann ei un filològ aleman dera Universitat de Frankfurt



V.G.

Era Vlau. edicion des Jornades Universitàries Occitanocatalanes qu'aué se clausuren, an amiat enquia Aran ath Doctor Tilbert Didac Stegmann. Aguest filològ aleman ei eth creador deth metòde EuroComRom eth quau a presentat per miei deth seminari "EuroComRom: apréner a liéger es lengües romaniques simultanèament". Hilh de pairs alemanis neishec en Barcelona en seteme der an 1941, per'mor qu'eth sòn pair ère eth Director der Estudi Aleman de Barcelona. Til, qu'atau se hè aperar, tàs 11 ans se n'anec tà Alemanha e estudièc era carrèra de Filologia. Actuaument ei professor de Filologia Romanica ena Universitat de Frankfurt. Pendent es sòns ans en Catalonha eth sonque parlaue aleman e espanhòu donc ère era epòca deth franquisme, damb eth coladís deth temps se n'encuedèc qu'era ciutat a on auie neishut e demorat auie ua lengua pròpria, eth catalan, siguec alavetz quan comencèc a interessar-se per aguest e pes lengües romaniques. Stegmann a una longa carrèra professionau, ei eth creador dera Bibliotèca Catalana de

"Eth comportament diari des catalans, aranesi e occitans decidís donc en futur dera sua lengua"

Frankfurt que segontes eth madeish. "ei ua bibliotèca simbolica tà mostrar as cargues culturaus que la visiten qu'eth catalan ei ua cultura damb pro importància coma tà publicar 30000 exemplars". Era Generalitat e editors de libres en catalan an estat es donadors de toti aguesti libres. Aguesta bibliotèca ei consultada tanben per investigadors d'ahèrs catalans. Atau madeish, ei er autor deth libre "Catalunya vista per un alemany" qu'a auut un gran èxit en tot arribar ara XIIIau. edicion. Totun, ara presente eth libre EuroComRom entà fomentar eth plurilingüisme en Euròpa. Stegmann raonde que "damb aguest metòde se pòt sistematizar eth parentiu des lengües romaniques tà poder-les liéger". Til hig qu'"a trauèrs d'un camp de transfer pòs comprovar coma es coneishements de qué dispauses ena tua lengua se pòden aplicar a d'outes lengües romaniques entad açò qu'ei ara lectura". Aguest sistèma profite melhor es sapers existents des aprenents e atau accelèra era entrada a ua naua lengua e possibilita un plurilingüisme reau.



ara que i èm

Jusèp Lois Sans

Bandères

E na recenta inauguracion deth Mondiau de Natacion i auèc policia secreta que se dedicuèc a acaçar e extorsionar ad aqueri qu'emplegauen bandères der independentisme catalan. Entretant ena tribuna i auie era inconstitucionau bandèra der Ajuntament de Barcelona.

Manen estrictes reglamentacions qu'enes actes institucionaus era bandèra espanhòla se place ath miei dera de Catalonha e dera Val d'Aran. Tostemp que posqui m'agrada cambiar eth sentit e deishar era aranesa en miei entà remercar era mia preferéncia e era des actes que se realizen. Ei ua simpla accion qu'es servicis protocolaris s'espavilen en apariar. Hè quauqui mesi hi ua conferéncia a un grop de texans qu'estèren ena Val d'Aran. Aguesta ei ua activitat que hèsqi tot soent en tot explicar era nòsta particularitat. Es que recebien explicacions prenien apunts de tot ço qu'explicaua. Heren preguntes e se despediren d'ua forma protocolària. Eth que realizaue es foncions de responsable deth grop se lheuèc, m'autregèc un banderín de Texas e me didec que pregarien a Diu per jo, peth Sindic d'Aran (a qui non coneishien) e peth President Bush. Arregrái era cordialitat der adiu, mès er estonament encara me dure. Tostemp acabi en tot pèrder aguesti presents, mès era bandereta de Texas la placè d'ua forma instintiva en un lòc inapreciable deth mèn burèu. Son accions instintives que non an explicacions. Aué madeish trèigui era bandèra que represente era intolerància e era pena de mòrt. Texas represente er americanisme, era defensa dera guèrra preventiva, era irracionalitat dera ambicion, eth poder peth poder. De bandères, aué per aué, era aranesa (e se voletz era occitana e era catalana).

